

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：區賈吟升	LEADER: Esther Au		
宣道：Neville Jacobs 牧師	PREACHER: Rev. Neville Jacobs		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：尹容俊	READER: Samuel Yoon		
司事：黃德銘	USHERS: Anthony Wong		
招待：戴永楷、梁潔玲家庭	HOSTS: Robert & Margaret Tai family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：岑曾月桂	LEADER: Anna Shum		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：張修斌(國語)	TRANSLATOR: Bin Zhang (Mandarin)		
兒童信息：廖琪珍	CHILDREN'S MESSAGE:		
司事：鍾國榮 鍾蘇寶珍	USHERS: Alfred Chung Frances Chung		
陳永佳 陳孔玉娟	Edwin Chan Janet Chan		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：譚穎嫻	POWERPOINT: Wing Haan Tam		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung
陳廷龍	吳純儀	Alan Chan	Gloria Ng

張展雄牧師：每星期四休假
 黃布愛玲行政幹事：每星期三休假
 Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
 Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

		電子郵件箱號碼
		e-mail address
張展雄牧師	Rev. Chris Cheung	tcuc.chcheung@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁 <http://tcuc.ca>。
 You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
 Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，
 以上帝無條件的愛為心，
 把教會帶到人群，
 把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
 and living God's unconditional love,
 we bring the Church to the people and
 we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

登山變像主日
 THE TRANSFIGURATION SUNDAY
 二零一八年二月十一日 FEBRUARY 11, 2018

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

Radiant Christ, Incarnate Word, Eternal Love revealed in time:

**Come, make your home in our hearts,
that we may dwell in light sublime,**

Light of the nations, fill the earth, our faith and hope and love renew:

**Come, lead all peoples to your peace,
as stars once led the way to you.**

PRAYER OF APPROACH

Because your presence dazzles us,
because your voice speaks to our longing,
because your beauty inspires us, because your power gives us hope,
because your covenant graces us,
we gather around you, O God,
and are called into your resurrecting love. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“As It Is in Heaven” & “All Who Are Thirsty”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 147: 1 – 11 (from VU p. 869)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)

**Gather these gifts and offerings as you gather our hearts to yourself
and each other that we may be a source of love and light in the world.
Amen.**

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: John 2: 1 – 11 (from NRSV)

REFLECTION: “Filled to the Brim!”

SONG OF FAITH: “Spirit of Life” (VU #381)

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-10)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF PRAISE: “Great Is the Lord”

COMMISSIONING & BLESSING

May you always know you are called as you are, where you are.

May you always know that all of you – every broken piece,

every lost sheep, is gathered into the love of God.

May you always know you are invited into

the new life breaking into today like the dawn.

May you always be called, gathered,

and invited into resurrection today

and every day of your eternal life fulfilled in God. **Amen. Amen.**

AMEN After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Samuel Yoon

PREACHER: Rev. Neville Jacobs

CHILDREN'S TIME: Maria Wong

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Jessica Hions

USHER: Vanessa Huang

HOSTS: Alice Lui family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPRATION: Teresa Louie/Esther Au/Margaret Tai

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：陳應楠
宣道：張展雄牧師
司琴：廖琪珍
傳譯：梁玉雲(國語)
司事：廖嘉祐 廖溫翠屏
林永豐 林蔡佩儀
音響：廖永輝
簡報：杜國豪

Leader: Ying Nam Chan
Preacher: Rev. Chris Cheung
Organist: Kitty Liu
Translator: Grace Leung (Mandarin)
Ushers: Ka Yau Liu Chui Ping Liu
Alfred Lam Bonnie Lam
PA System: Peter Liu
Power Point: Wilson To

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第11首

OPENING HYMN #11

「創造奇功歌」

"The Spacious Firmament on High"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「最知心的朋友」
(曲詞：小敏，編配：黃安倫)

"My Dearest Friend"
(by Xiao Min, arr. by Anlun Huang)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃淑薇

Accompanist: Grace Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由黃美心主講，信息後
兒童往樓下參加主日學。

Children are dismissed to Sunday School after
the message led by Mabel Wong

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇50: 1-6 (舊約第693頁)

Psalms 50: 1-6 (NEB p. 651)

讀經*

SCRIPTURE READING

哥林多後書4: 3-6 (新約第250頁)

2 Corinthians 4: 3-6 (NEB p. 229)

唱詩第374首

HYMN #374

「求作遠像歌」

"Be Thou my Vision"

宣道

SERMON

「照亮我們內心的主」

"The One Who Shines in Our Hearts"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐
封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for
Visitors or those who forgot to bring their own
assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第396首

RECESSIONAL HYMN #396

「慈愛全能上帝歌」

"God of Love and God of Power"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

黃布愛玲記念父親、長兄

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

黃德銘、黃美心記念父母親

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Worship Services. After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為數天前台灣花蓮地震死難、受傷、失蹤者代禱，並懇請天父照顧災民早日重建家園。

Pray for those who were killed, wounded, or missing in the earthquake that happened in Hualien, Taiwan several days ago. May the Lord in Heaven help the victims rebuild their homes swiftly.

2. 為加拿大華人教會牧師短缺禱告，懇求聖靈感動年青人獻身事主，俾更多未認識基督的華人有機會聽到福音。

There is a shortage of ministers among Chinese churches in Canada. Please pray that the Holy Spirit moves young people to dedicate their lives to serve the Lord, so that more lost sheep among Chinese will have the opportunity to hear the Gospel of Christ.

3. 為密西沙加中華聯合教會各項事工和他們的牧者劉鎮康牧師代禱。

Pray for the brothers and sisters of Mississauga Chinese United Church and their Ministries. Also pray for their minister the Rev. Calin Lau.

4. 為本堂「會說話的驢子」樂隊眾隊員和他們的事奉代禱。

Give thanks for the ministry of The Talking Donkeys Band and pray for the wellbeing of the members of this band.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 請領美點 Please pick up your cake-sale order

非常感謝大家對我們此次春節美點籌款活動的支持！凡已訂購的朋友，請於今主日崇拜後在友誼廳領取。

A big thank you to everyone who supported our Lunar New Year Cakes Sale fundraising! For those who have placed orders, please do not forget to pick it up after today's services.

2. 捐款收據 Donation Tax Receipts

2017年度捐款正式收據今主日開始派發，請弟兄姊妹根據去年的捐封號碼及姓名在友誼廳向捐款登記員戴永楷領取。該捐款收據可作為報稅時減稅之憑證，如有任何詢問請與他們接洽。

Official receipts for 2017 donations are ready for pick up from the donation recorder Robert Tai in the Fellowship Lounge after the worship services. These receipts can be used for tax-deduction purpose. If you have any questions, please approach him.

3. 2017年度第二次特別教友會議通告 Notice of the 2017 2nd Special Congregational Meeting

敬啟者：多倫多中華聯合教會謹定於2018年2月18日(主日)上午十一時崇拜後隨即在正堂舉行2017年度第二次特別教友會議，敬請各位教友依時出席。是次大會議程如下：

1. 祈禱開會 (張盈)
2. 選舉2018年度堂會委員：張盈，廖琪珍，廖永輝，譚穎嫻，黃美心，葉呂婉禎，葉建君，尹容俊
3. 祈禱散會 (張展雄牧師)

2017年度教友大會主席張盈，書記廖琪珍同啟
主曆2018年2月11日

Notice is hereby given that the 2017 2nd Special Congregational Meeting will be held on Sunday, February 18, 2018 at the Sanctuary of Toronto Chinese United Church after the 11:00 o'clock Worship Service. All members are reminded to attend. Agenda of the meeting is as follows:-

1. Opening Prayer (Connie Cheung)
2. Election of 2018 Church Board Members. Eligible candidates are Connie Cheung, Kitty Liu, Peter Liu, Wing Haan Tam, Mabel Wong, Betty Yip, Karstein Yip and Samuel Yoon.
3. Closing Prayer (Rev. Chris Cheung)

Connie Cheung, Chairperson of 2017 ACM
Kitty Liu, Secretary of 2017 ACM
February 11, 2018

4. 洗禮學道班 Baptismal Class

本堂將於復活節主日舉行聖洗禮，凡欲屆時領受成人水禮、堅信禮之慕道朋友，請參加「學道班」，認識基督教信仰。又參加本堂崇拜或聚會活動已有多時的朋友，歡迎你們加入這個大家庭，成為基本教友。請向張展雄牧師查詢詳情。

Baptism and Confirmation Service will be held on April 1, 2018. Those who believe in Jesus Christ and would like to confirm their faith by baptism or confirmation are welcomed to attend our Baptismal Class. If you had attended our worship services and church activities for a while and would like to join our church by membership transference at the Easter Sunday Joint Service, please contact Rev. Christopher Cheung for more information.

5. 農曆新年聯誼午餐 Lunar New Year Luncheon

轉眼間農曆戊戌年將來臨，本堂定於2月18日(農曆年初三)教友特別大會後舉行春節午餐會，誠邀各弟兄姊妹穿著中國傳統服裝攜親友參加，共慶新春。為方便統計人數預備食物，請於主日崇拜後向餐會工作小組組員登記。我們歡迎你為午餐會費用捐獻。

為顧及環保，節省使用紙杯和紙碟，並且減低餐會後的工作，懇請各人於是日攜帶自己的食具(如碟、杯、叉)，多謝合作。

Time flies, the Year of the Dog is fast approaching. To celebrate this traditional happy occasion, we are having a joint fellowship lunch on Sunday February 18, 2018 after special congregational meeting. We welcome you to wear Chinese traditional clothes that day to join the party. For better planning on food, please register with the Luncheon Organizing Team after Sunday services. Donations to help offset costs for the meal are welcome.

In order to minimize the use of disposable cups / plates / forks / spoons and save time to clean up, we ask you to bring your eating utensils. Thank you for your cooperation.

6. 四月第一個主日 First Sunday of April

為紀念主耶穌在十字架上的犧牲，多倫多中聯合教會多年來都在受難節崇拜舉行聖餐禮。今年的受難節聯合崇拜將於3月30日舉行，而復活節聯合崇拜則在4月1日。因兩日期相距只是兩天，堂會於1月28日的會議決定今年的受難節聯合崇拜中將進行聖餐，而四月的聖餐禮則改期在4月8日主日崇拜舉行。請弟兄姊妹留意。

In remembrance of the sacrifice of Jesus Christ on the cross, the celebration of Holy Communion at Good Friday joint worship service has been the practice of Toronto Chinese United Church for years. The upcoming Good Friday Joint Service will be on March 30, 2018 and Easter Sunday Joint Service will fall on April 1, 2018. As the two dates are very close to each other, the Church Board decided in the meeting on January 28, 2018 that Holy Communion will be celebrated at the Good Friday joint service and the worship services on the second Sunday April 8, 2018.

7. 大齋節熱心善舉 Loonies for Lent, Toonies Are Welcome too

四十天的大齋期反思耶穌為我們所作的犧牲，希望以克己和關懷他人需要相勉。資源運作組為使大家在大齋節活得更有意義，再次舉辦「一、二元大齋善舉」。這四十天，每當你在早上飲咖啡，下午飲汽水或果汁時，想一想貧乏的人，我們鼓勵你節約那一、二元給他們。請於二月十八至三月二十五日將你每天省下的金錢，在主日投入友誼廳設置的一個捐款收集箱內。我們將收集所得的捐款用以支持加拿大聯合教會傳服務基金。請大家踴躍支持，小小善舉，積少成多。

As we begin our Lenten journey, we are reminded of the sacrifices Jesus made for us. During the forty days of Lent, we want to seek and find you among those in need. In order to make the Lenten season more meaningful, the Stewardship Working Group is organizing a "Loonies for Lent, Toonies are welcomed too" Drive. For 40 days, any time you would normally reach for your morning coffee, or your afternoon soda, or your post-workout smoothie, grab some ice-cold water instead. Then donate what you saved between February 18 and March 25, 2018 by placing the Loonies in the collection box in the Fellowship Lounge on Sundays. The collected money will support the United Church's Mission and Service Fund.

8. 百載周年紀念音樂會 100th Anniversary Special Choral Concert

為慶祝多倫多中華聯合教會100周年紀念於2018年4月29日下午四時至六時在正堂特別舉行“一切美麗光明物”音樂會。誠邀您參加是次慶典活動，敬邀您的家人和朋友光臨是次盛會。門票每位五元，容後銷售。欲知詳情，可聯絡廖琪珍姊妹。

In celebration of the 100th anniversary of TCUC, a special choral concert *All Things Bright and Beautiful* will be held on Sunday, April 29, 2018 from 4pm to 6pm in the Church Sanctuary. You are cordially invited to join us at this celebration event, and please invite your family and friends for this special occasion. Tickets will be \$5 each and will be on sale soon. Please contact Kitty Liu for more information.

9. 聘請牧師 The Search for Ministers

面試小組將聘請上午11時崇拜的牧師職位空缺申請截止日期延長至2018年4月30日。申請細節請參閱加拿大聯合教會多倫多議會網頁<https://www.vacancyavailability.ca/el-tc-vacancies.php>，我們也在加拿大號角月刊(加東版和加西版)之2018年2月，3月和4月刊登廣告。

關於聘請事奉上午9:30的牧師，面試小組已在名單中積極聯絡對有心志接受新呼召的牧師。在這個階段，請繼續為聘牧工作和面試組組員代禱，使多倫多中華聯合教會找到合適的牧者。

The Interview Team has extended the vacancy posting to April 30, 2018 on the United Church of Canada Toronto Conference website (<https://www.vacancyavailability.ca/el-tc-vacancies.php>) for the minister to serve the 11:00a.m. worshippers. An ad has been placed in the Chinese Christian Herald Monthly (Canada East & Canada West Editions) for the months of February, March and April 2018.

In regards to the search for the minister to serve the 9:30am worshippers, the Interview Team has adopted a pro-active approach by contacting directly from a list of ordained ministers currently interested in new Calls.

Please uphold TCUC and the Interview Team in your prayers that patience will be strong and the right persons found.

10. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

本堂歡迎同道兄姊藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners' contributions toward the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put your gift into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.